

Visscher vertaalt geschiedenis jeugdliefde in Nederlands

Schrijver Kees Visscher (74) uit Veendam heeft zijn Groningstalige roman *Martha* in het Nederlands vertaald. Het boek komt in de week van 5 april uit bij uitgeverij Noordboek. Oorspronkelijk werd het in 1992 door Staalboek uitgeven en in 2001 herdrukt.

Door Louis van Kelckhoven

VEENDAM ■ Voordat het in boekvorm verscheen, werd *Martha* als feuilleton geplaatst in de dagbladen van de Drents Groningse Pers (DGP). Kees Visscher noemt het een universeel verhaal van ontluikende liefde. "Het draait om de liefde tussen een joods meisje en een jongen. Het speelt zich af in de jaren voor en tijdens de Tweede Wereldoorlog. Voor wat betreft de *couleur locale* is het een typisch Gronings verhaal, dat zich afspeelt in een met Hoogezand vergelijkbaar plaatsje."

Het vertalen ging niet altijd van een leien dakje. "Voor mijn gevoel paste de Nederlandse taal soms niet bij het verhaal. Uitdrukkingen waarvoor geen goed Nederlands woord bestaat, heb ik laten staan. Zoals *mien jong*, maar dan wel cursief gedrukt. Uiteindelijk ben ik content over de vertaling." Als Nederlands-talig auteur hoopt Kees Visscher zijn werk voor een nieuw publiek toegankelijk te maken. "Ik mag in Groningen dan wel wereldberoemd zijn: in Friesland en Drenthe ben ik nagenoeg onbekend."

Een tweede reden is dat Visscher heeft ontdekt dat een deel van zijn publiek moeite heeft met het lezen van de Groningse streektaal. "Dat is een vreemd fenomeen: mensen spreken het wel, maar vinden het moeilijk om te lezen. Door mijn werk te vertalen hoop ik hen tegemoet te komen."

De in *Martha* beschreven gebeurtenissen zijn een mengeling van feit en fictie. Visscher: "Ik heb de sfeer uit mijn jeugd willen oproepen. In dit verhaal speelt mijn herinnering aan de treinen met joden die elke week door Hoogezand trokken een rol. Wij wachtten bij de spoor-



Schrijver Kees Visscher bij de spoorwegovergang in Hoogezand waar hij als jongetje de jodentransporten voorbij zag komen.

Foto: DvhN/Anne Marie Kamp

joodse kinderen, van school gehaald. Haar 'vriendje' (zo'n tien jaar oud als de oorlog uit-

breekt) kan dat maar moeilijk verkroppen en wanneer de jodentransporten eenmaal op

gang komen, staat hij telkens weer bij de spoorwegover-

gang. Overtuigd dat de trein 'zijn' Martha wegvoert.

DvhN 25.3.04

HERSTEL

Het artikel 'Visscher vertaalt geschiedenis jeugdliefde in Nederlands' is gisteren verminkt in de krant gekomen. De tekst die onderaan de eerste kolom ontbreekt, is wegens een technische onvolkomenheid in de advertentie van de Mega Autoshow bij Van der Valk in Zuidbroek terechtgekomen.

De ontbrekende alinea luidt: "Wij wachtten bij de spoorwegovergang en raapten de briefjes op die de joden uit de wagons naar buiten gooiden." Als de Tweede Wereldoorlog uitbreekt wordt *Martha* als alle joodse kinderen van school gehaald. Vervolgens leest het verhaal correct door. Onze excuses hiervoor.